

東吳大學 100 學年度碩士班研究生招生考試試題

第 1 頁，共 1 頁

系級	德國文化學系碩士班	考試時間	100 分鐘
科目	翻譯	本科總分	100 分

請勿使用任何字典！！！！

1. 請將以下文本譯成中文：（40%）

Ich saß mit einem Freunde zusammen und sprach mit ihm über die Art, wie die verschiedenen Völker sich zum Krieg stellen. Wir kamen zu dem Schluß, daß die Deutschen den Krieg am tiefsten erleben, indem sie ihn gleichzeitig am leichtesten ertragen; der Grund ist, daß der Deutsche wahrscheinlich das stärkste Verantwortungsgefühl hat und am wenigsten das Leben liebt.

Mein Freund dachte eine kleine Weile nach; dann strich er die Asche von seiner Zigarre und begann folgende Erzählung; ich bemerke vorher, daß er Arzt ist und den Feldzug in Tirol mitmacht.

2. 請將以下文本譯成中文：（40%）

Während in Libyen die Kämpfe zwischen Regimegegnern und Gaddafi-treuen Truppen andauern, bangen viele im Ausland lebende Libyer um ihre Familien vor Ort. Sie versuchen mit Demonstrationen und verschiedenen politischen Aktionen auf das Leid ihrer Landesleute aufmerksam zu machen. Einer von ihnen ist der in Deutschland lebende Aktivist Sidan Ali Sidan. Der Wirtschaftsingenieur hat immer noch Familie in Tripolis. "Der Sturz von Gaddafi ist eine Frage der Zeit. Die Frage ist eigentlich, ob es heute oder im Laufe der nächsten Tage passieren wird", ist sich Sidan sicher. "Mittlerweile schlagen sich immer mehr Städte und Generäle auf die Seite der Demonstranten."

3. 請將以下文本譯成德文：（20%）

今天早上起床以後，我並沒有立刻吃早餐，而是先上網看德國新聞。我想知道，德國的國防部長到底下了台沒有。在德國這種民主國家，政治人物身上發生醜聞事件，通常都難輕鬆過關的。